



PROJEKT/PROJET „MUSICAGURS“

Tagung „Kunst in Lagern und Ghettos (1933–1945): Künstler*innen und Wissenschaftler*innen im Dialog“

Colloque « L’art dans les camps et ghettos (1933–1945) : regards croisés d’artistes et de chercheuses ou chercheurs »

Frankfurt am Main / Francfort-sur-le-Main, 20.-22.10.2025

Jüdisches Museum, 20.10.2025, Bertha-Pappenheim-Platz 1 , 60311 Frankfurt-am-Main

Uhr / heures

18.30 /	Eröffnungskonzert: „Frauenstimmen aus den Lagern“ (Nur Intern für Teilnehmer an der Tagung)	Concert d’ouverture : « Voix de femmes dans les camps » (Réservé aux participants colloque)
20.30	Anaïs Constans (Sopran) und Mélina Burlaud (Klavier) mit einem einleitenden Zeitzeugenbericht von Eva Szepesi (Auschwitz-Überlebende)	Anaïs Constans (Soprano) et Mélina Burlaud (piano) avec en préambule un témoignage d’ Eva Szepesi (survivante d’Auschwitz)
	(Aufgrund der begrenzten Platzanzahl wird das Konzert wiederholt; zwischen den Konzerten wird ein Aperitif gereicht)	(Concert doublé par manque de place avec un apéritif entre les deux concerts)

Deutsches Exilarchiv 1933–1945 der Deutschen Nationalbibliothek, 21.10.2025,

Francfort-am-Main Adickesallee 1, 60322 Frankfurt

Uhr / heures

9.00	Empfang	Café-Accueil
------	---------	--------------

9.30

Eröffnung der Tagung durch **Dr. Sylvia Asmus** (Direktorin des Deutschen Exilarchivs 1933–1945 der Deutschen Nationalbibliothek), **Mélina Burlaud** (Pianistin, Doktorandin in Geschichte UPPA Pau und Musikgeschichte UOL Oldenburg, Koordinatorin der Tagung), **Prof. Dr. Guido Fackler** (Kultur- und Museumswissenschaftler, Universität Würzburg)

Ouverture du colloque par **Dr Sylvia Asmus** (directrice de l'Exilarchiv 1933–1945 de la Deutsche Nationalbibliothek), **Mélina Burlaud** (pianiste, doctorante en histoire UPPA de Pau et histoire de la musique UOL d' Oldenburg, coordinatrice du colloque), **Prof. Dr. Guido Fackler** (Histoire culturelle et muséologie, Université de Würzburg)

Kunst in den französischen und schweizerischen Internierungslagern

L'art dans les camps d'internement français et suisses

10.00–10.20

Dr. Claude Laharie (Historiker, Pau): „Kunst hinter den Stacheldrahtzäunen von Gurs“, in französischer Sprache

Dr Claude Laharie (historien, Pau): « L'art derrière les barbelés de Gurs », en langue française

10.20–10.40

Arthur Servier (Doktorand der Geschichte, Labo CRISES, UPVM 3): „Zwischen Dankbarkeit und Willen zur Flucht: Kunst der französischen Internierten in der Schweiz 1940–1941“, in französischer Sprache

Arthur Servier (doctorant histoire, Labo CRISES, UPVM 3) : « Entre gratitude et volonté d'évasion : l'art chez les internés militaires français en Suisse de 1940-1941 », en langue française

10.40–11.00

Dr. Ilana Salama Ortar (interdisziplinäre Künstlerin und Forscherin, Frankfurt am Main, Tel Aviv): „Von Kaufering zu Arenas: Der Strom einer historischen Metamorphose“, in französischer Sprache

Dr. Ilana Salama Ortar (artiste interdisciplinaire et chercheuse, Francfort-sur-le-Main, Tel Aviv): « De Kaufering à Arenas: le souffle d'une métamorphose historique », en langue française

11.00–11.20

Diskussion: Moderation, Mélina Burlaud

Débat: Modération, Mélina Burlaud

11.20–11.50

Pause

Pause

Baskische Kunst in den französischen Internierungslagern und die Spuren des spanischen Bürgerkriegs

L'art basque dans les camps d'internement français et les vestiges de la guerre civile espagnole

11.50–12.20

Dr. Josu Chueca (Historiker, San-Sebastian), **Gorka Robles Alegria** (Musiker, Tenor), **Mélina Burlaud** (Pianistin): „Baskische Kunst in den französischen

Dr Josu Chueca (historien basque, San-Sebastian), **Gorka Robles Alegria** (musicien, ténor), **Mélina Burlaud** (pianiste): « L'art des basques dans les

	Lagern: Behauptung einer kulturellen Identität“, in französischer Sprache	camps français : affirmation d’une identité culturelle », en langue française
12.20–12.40	Nicolas Combarro (visueller Künstler, Doktorand, UPEC/UCM, Madrid, Marseille) : „Bilder der Lager in Spanien: die Materie des Schweigens“, in französischer Sprache	Nicolas Combarro (artiste visuel, doctorant, UPEC/UCM, Madrid, Marseille): « Les images des camps en Espagne : la matière du silence », en langue française
12.40–13.00	Diskussion: Moderation, Dr. Claude Laharie (Pau)	Débat: Modération, Dr. Claude Laharie (Pau)
13.00–14.00	Mittagessen	Repas
14.00–14.40	Besuch der Ausstellung des Deutschen Exilarchivs 1933–1945 der Deutschen Nationalbibliothek	Visite de l’exposition de l’Exilarchiv 1933–1945 de la Deutsche Nationalbibliothek

Musikalische Erinnerungskultur

14.45–15.05	Dr. Monika Schoop & Dr. Thomas Köhn (Musikwissenschaftler Musical memories, Leuphana Universität Lüneburg): „Auditive Erinnerungskulturen: Erinnern an die Zeit des Nationalsozialismus“, in deutscher Sprache
15.05–15.25	Inge Mandos (Ensemble WAKS, Sängerin): Vorstellung ihrer Arbeit „Klingendes Archiv“, in deutscher Sprache
15.25–15.45	Diskussion: Moderation, Prof. Dr. Christoph Cornelissen (Goethe-Universität, Frankfurt)
15.45–16.15	Pause

La culture de la mémoire musicale

14.45–15.05	Dr. Monika Schoop et Dr. Thomas Köhn (musicologues, Musical memories, Leuphana Universität Lüneburg): «Cultures de la mémoire auditive: se souvenir de l’époque du national-socialisme », en langue allemande
15.05–15.25	Inge Mandos (ensemble WAKS, chanteuse) : Présentation de son œuvre «Archives en résonance », en langue allemande
15.25–15.45	Débat: Modération, Prof. Dr. Christoph Cornelissen (Goethe-Universität, Francfort)
15.45–16.15	Pause

Musikalische Erinnerungskultur heute?

16.15–16.35	Dr. Gabriele Knapp (Musikwissenschaftlerin, Berlin): „Fragen der Geschichtsvermittlung zum Nationalsozialismus und Holocaust über Lieder aus Ghettos und Konzentrationslagern“, in deutscher Sprache
-------------	---

Une culture de la mémoire musicale aujourd'hui ?

16.15–16.35	Dr. Gabriele Knapp (musicologue, Berlin) : « Questions de transmission de l’histoire du national-socialisme et de l’Holocauste à travers des chants des ghettos et des camps de concentration », en langue allemande
-------------	---

16.35–16.55	Christoph Wichtmann (Kulturmanager, Potsdam, Kulturfeste im Land Brandenburg eV): „Musik aus Ravensbrück, Musik für Ravensbrück“, in deutscher Sprache	Christoph Wichtmann (manager culturel, Potsdam, Kulturfeste im Land Brandenburg) : « Musique de Ravensbrück, musique pour Ravensbrück », en langue allemande
16.55–17.15	Diskussion: Moderation, Dr. Monika Schoop (Leuphana Universität Lüneburg)	Débat: Moderation, Dr. Monika Schoop (Leuphana Universität Lüneburg)
Goethe-Universität, Campus Westend, Casino, Raum 1.811 18.30–19.30	Konzert des Ensembles WAKS „Stimmen aus jüdischen Tonarchiven im Konzert“, Inge Mandos (Gesang), Klemens Kaatz (Klavier, Akkordeon), Hans-Christian Jaenicke (Violine)	Concert de l'ensemble WAKS „ Voix des archives sonores juives en concert », Inge Mandos (chant), Klemens Kaatz (accordéon et piano), Hans-Christian Jaenicke (violon)
20.00	Abendessen	Diner

Goethe-Universität Frankfurt, 22.10.2025, Campus Westend, Gebäude “Normative Ordnungen”, EG.01 Max Horkheimer-Straße 2

Uhr / heures	Holocaust- und Lagerliteratur	La littérature de l'Holocauste et des camps
9.00–9.20	Franziska Lemmer & Karolin Kreyling (Gießen): „Funktionen und Entstehungskontexte von Kunst im Lager Auschwitz- Birkenau am Beispiel von Zeichnungen und Lyrik einzelner Künstlerinnen“, in deutscher Sprache	Franziska Lemmer & Karolin Kreyling (Gießen) : « Des fonctions et des contextes de création de l'art dans le camp d'Auschwitz-Birkenau à partir de l'exemple des dessins et de la poésie de certaines artistes », en langue allemande
9.20–9.40	Dr. Anika Binsch (Arbeitsstelle Holocaustliteratur, Justus-Liebig-Universität Gießen): „Bilder des Erinnerns – Zur ästhetischen, erinnerungskulturellen und bildungspolitischen Funktion von Zeichnungen und Fotografien in der frühen Holocaust- und Lagerliteratur“, in deutscher Sprache	Dr. Anika Binsch (Arbeitsstelle Holocaustliteratur, Justus-Liebig-Universität Gießen) : « Images de la mémoire – la fonction esthétique, mémorielle et éducative des dessins et des photographies dans la littérature du début de l'Holocauste et des camps », en langue allemande
9.40–10.10	Dr. Valérie Portheret (Historikerin), Arnaud Legoueffelec (Drehbuchautor, Ed Glénat), Olivier Balez (Zeichner): „Die Kinder werden sie nicht bekommen: vom	Dr Valérie Portheret (historienne), Arnaud Legoueffelec (scénariste, Edition Glénat), Olivier Balez (dessinateur) : « Vous n'aurez pas les enfants : de l'ouvrage historique en

	historischen Werk zur Graphic Novel“, in französischer Sprache	un roman graphique », en langue française
10.10–10.50	Diskussion: Moderation, Dr. Muriel Favre (Universität Goethe Frankfurt)	Débat: Moderation, Dr. Muriel Favre (Université Goethe Francfort)
10.50–11.20	Pause	Pause

Die Musik der Gulags

11.20–11.40	Dr. Anna Zahora (Historikerin, Universität Straßburg): „Der Gesang und die Musik in sowjetischen Lagern: Propagandainstrument oder Fenster zur Freiheit“, in französischer Sprache
11.40–12.00	Dr. Inna Klause (Musikwissenschaftlerin, Göttingen): „Fünf Blicke auf das Land Gulag“ für Bajan von Viktor Vlasov, in deutscher Sprache
12.00–12.20	Diskussion: Moderation, Lidia Krier (Universität Bayreuth)
12.20–13.20	Mittagessen

Kunstgeschichte als Erinnerungsmedium

13.20–13.40	Dr. Verena Krieger, Ella Falldorf (Lehrstuhl für Kunstgeschichte, Friedrich Schiller Universität-Jena): „Jenseits der ‚Undarstellbarkeit‘: Bilder aus dem KZ Buchenwald aus kunstwissenschaftlicher Perspektive“, in deutscher Sprache
13.40–14.00	Dr. Jürgen Kaumkötter (Kunsthistoriker, Museum Zentrum für verfolgte Künste Solingen): „Die ganze Wahrheit – Karl Schwesig und die Funktionen der bildenden Kunst im Kontext nationalsozialistischer Lager“, in deutscher Sprache
14.00–14.20	Dr. Karoline Künkler (Kunsthistorikerin, Künstlerin, Mettmann- Düsseldorf): „Gerhard Richters ‚Birkenau (1-4)‘ von 2014. Für eine lebendige und historisch bewusste Erinnerungskultur“, in deutscher Sprache

La musique des Goulags

Dr Anna Zahora (historienne, Université de Strasbourg): « Le chant et la musique des camps soviétiques : outil de propagande ou fenêtre vers la liberté », en langue française
Dr Inna Klause (musicologue, Göttingen): « „Fünf Blicke auf das Land Gulag- Cinq regards sur le goulag » pour Bajan de Viktor Vlasov“, en langue allemande
Débat: Modération, Lydia Krier (Université Bayreuth)

Repas

L'histoire de l'art comme vecteur de mémoire

Dr Verena Krieger, Ella Falldorf (Histoire de l'art, Université Friedrich Schiller- Jena) : «Au-delà de l'impossibilité de la représentation : images du camp de Buchenwald dans une perspective d'histoire de l'art » en langue allemande
Dr Jürgen Kaumkötter (historien de l'art, Museum Zentrum für verfolgte Künste Solingen) : « La vérité entière – Karl Schwesig et les fonctions de l'art plastique dans le contexte des camps nazis », en langue allemande
Dr Karoline Künkler (historienne de l'art, artiste, Mettmann- Düsseldorf) : „L'œuvre de Gerhard Richter ‚Birkenau (1-4)‘ de 2014. Pour une culture de la mémoire vivante et consciente de l'histoire“, en langue allemande

14.20–14.40	Diskussion: Moderation, Dr. Veronika Duma (Goethe Universität Frankfurt, Fritz Bauer Institut)	Débat: Moderation, Dr. Veronika Duma (Goethe Universität Frankfurt, Fritz Bauer Institut)
14.40–15.10	Pause	Pause

Kunst als Erinnerungsmedium

L'art comme vecteur de mémoire

15.10–15.30	Christiane Hofmann-Weseloh (Doktorandin am Kunsthistorischen Institut der LMU München): „Zwischen Zeugnis und Deutungshoheit: Zeichnungen aus Lagern in musealen Kontexten“, in deutscher Sprache	Christiane Hofmann-Weseloh (Doctorante en histoire de l'art, LMU Munich): « Entre témoignage et prétention interprétative : dessins de camps dans des contextes muséaux », en langue allemande
15.30–15.50	Dr. Laure Guilbert (Universität des Saarlandes- Käte Hamburger Kolleg): „Im Warschauer Ghetto tanzen – eine Agency des Überlebens“, in französischer Sprache	Dr Laure Guilbert (Université de la Saare- Käte Hamburger Kolleg) : « Danser dans le ghetto de Varsovie – une expérience de l'agentivité de la survie », en langue française
15.50–16.10	Luigi Toscano (Fotokünstler, Prix UNESCO Artist for Peace): „Portraits von Überlebenden des Holocausts“, in deutscher Sprache	Luigi Toscano (artiste photographe, Prix UNESCO Artist for Peace): « Portraits de survivants de l'Holocauste », en langue allemande
16.10–16.30	Diskussion: Moderation, Prof. Dr. Guido Fackler (Universität Würzburg)	Débat: Modération, Prof. Dr. Guido Fackler (Universität Würzburg)
16.30	Resümee	Conclusion
16.45	Ende der Tagung	Fin du colloque
	Simultandolmetscherinnen: Gabriele Wennemer & Gilberte Gebhard (Diplom-Konferenzdolmetscherinnen AIIC)	Interprètes simultanées: Wennemer & Gilberte Gebhard (Interprètes de conférences AIIC)



